

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

6 MEI 1964

WETSONTWERP

waarbij de toepassing van de wetten betreffende de herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun recht-hebbenden wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige feiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van Kongo (Leopoldstad) van Rwanda en van Burundi.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE —
VOOR DE VOLKSGEZONDHEID
EN HET GEZIN (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER DE MEY.

DAMES EN HEREN.

Uw Commissie heeft dit ontwerp in haar vergadering van 28 april 1964, behandeld,

Als inleiding tot de bespreking heeft de Minister een uiteenzetting gegeven over de redenen die aanleiding hebben gegeven tot dit ontwerp en over de economie ervan.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter: de heer Smedts,

A. ~ Leden: de heren Allard, Bode, Mevr. Craeybeckx-Orli, de heren De Mey, Duvivier, Eneman, Lenoir, Michel, Smedts, Mevrn, Van Daelc-Huys, Verlact-Gevaert, ~ de heren De Cooman, De Pauw, Mevr. Fontaine-Borquet, de heer Hossey, Mevr. Lambert, de heer Nazé, Mevr. Prince, de heer Vanderhaegen, Mevr. Vanderveken-Van de Plas, de heer Vercauteren, ~ de heren Cornet, Piron.

B. ~ Plaatsvervangers : Mevr. De Riemeecker-Legot, de heren De Rijk, Meyers, Verboven, Verhenne, Verroken. ~ de lieutenants Cluis-ijghssens, Galdof, Nemèche, Van Cleemput, Van Winghe. ~ de heer D'haeseleer.

ZU,

774 (1963-1964) :

- _ Nr 1 : Wetsontwerp.
- _ NU 2 en 3 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

6 MAI 1964

PROJET DE LOI

étendant l'application des lois relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, aux conséquences de certains faits survenus sur les territoires du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA SANTE PUBLIQUE
ET DE LA FAMILLE (1)

PAR M. DE MEY.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné le présent projet en sa réunion du 28 avril 1964.

Le Ministre a introduit la discussion par un exposé portant sur les raisons qui sont à l'origine du projet ainsi que sur l'économie de celui-ci,

(1) Composition de la Commission:

President: M. Smedts,

A. ~ Membres: MM. Allard, Bode, Mmo Craeybeckx-Orli, MM. De Mey, Duvivier, Eneman, Lenoir, Michel, Smedts, Mmes Van Daele-Huys, Verlact-Gevaert, ~ MM. De Cooman, De Pauw, Mmo Fontaine-Borquet, M. Hossey, Mm. Lambert, M. Naze, Mme Prince, M. Vanderhaegen, Mme Vanderveken-Van de Plas, M. Vercauteren, ~ MM. Cornet, Piron.

B. ~ Suppléants: Mm De Riemaecker-Legot, MM. De Rijk, Meyers, Verbalten, Verhenne, Verroken. ~ MM. Christiaenssens, Galdof, Nemèche, Van Cleemput, Van Winghe. ~ M. D'haeseleer.

Voir:

774 (1963-1964) :

- _ N° 1: Projet de loi.
- _ N° 2 et 3 : Amendements.

Uiteenzetting van de Minister.

De gebeurtenissen die, kort na haar onafhankelijkheid op het grondgebied van de Republiek Kongo plaats grepen, zijn nu in Ieders geheugen gegrift. Een aantal van onze landgenoten werden bij deze gelegenheid zwaar getroffen in hun lichamelijke gaafheid. Het is de plicht van de Natie, in een geest van nationale solidariteit, de geleden lichamelijke letsels, in de mate van het mogelijke, te verqocden,

Men onderscheidt twee soorten slachtoffers:

Er zijn eensdeels de Belgen, burgers of militairen, die tijdens de genoemde gebeurtenissen actief hebben deelgenomen aan daden tot bescherming, redding of evacuatie van in gevaar verkerende mensen. De wet van 6 augustus 1962 heeft hen eveneens het genot van de wetgeving op de militaire pensioenen verleend.

Anderdeels zijn er de passieve slachtoffers die eveneens tijdens dezelfde gebeurtenissen, lichamelijke schade hebben opgelopen. Het is ten voordele van deze laatsten dat dit wetsontwerp ingediend werd: het heeft tot doel hem het genot van de wetgeving op de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 te verlenen.

Er zal dan ook ten gunste van deze beide categorieën slachtoffers een zeker parallelisme bestaan met de twee militaire en burgerlijke wetgevingen; dit parallelisme heeft, gedurende dezelfde periode, de dekking lot gevolg van de schade gesproten uit dezelfde gebeurtenissen.

Uit deze overeenstemming tussen beide wetgevingen vloeien tenslotte twee gevolgen voort:

1° Het wetsontwerp is slechts van toepassing op de Belgen die, bij de uitroeping van de onafhankelijkheid, hun verblijfplaats in Kongo hadden en er gebleven zijn. Het heeft derhalve geen betrekking op deze die er zich met kennis van zaken naar begaven of er later gezonden werden.

2° Op te merken valt dat de periode tijdens dewelke de feiten moeten voorgevallen -zijn, niet afgesloten is. Aan de Koning zal het staan te beslissen op welk ogenblik genoemde feiten niet meer zullen gedekt zijn door deze wet.

De tekst die wordt voorgelegd werd opgesteld door de administratie in nauwe samenwerking met de Commissaris-generaal voor de Gerepatreerden en met sommige ambtenaren van Buitenlandse Zaken, speciaal bevoegd inzake Afrikaanse aangelegenheden.

Deze tekst maakt de wetgeving betreffende de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 toepasselijk op de slachtoffers van Kongo, met uitzondering nochtans van sommige bepalingen die niet meer van kracht zijn,

Het was nochtans niet mogelijk de bestaande wetgeving gewoonweg uit te breiden. Vermits de toestanden die onder ogen moeten gezien worden, geenszins te vergelijken zijn, Hierbij doelt de Minister in het bijzonder op de opsomming van de verschillende feiten en oorlogsmaatregelen die in artikel 4 vervangen worden door een nieuwe opsomming van feiten en maatregelen, eigen aan de gebeurtenissen in Kongo. Het merendeel der overgenomen teksten is niet nieuw en komt neer op een eenvoudige aanpassing van de bepalingen van de wetgeving op de burgerlijke slachtoffers. Deze herhaling leek noodzakelijk, ten einde in de toekomst elke verkeerde interpretatie uit te sluiten.

De Minister verwijst overigens naar de verschillende artikels waaruit de noodzakelijke aanpassing, eigen aan de toestand van de slachtoffers van de gebeurtenissen in Kongo, duidelijk blijkt.

Exposé du Ministre.

Les événements survenus sur le territoire de la République du Congo peu après la proclamation de son indépendance sont encore gravés dans la mémoire de tous. Un certain nombre de nos compatriotes furent durement touchés dans leur intégrité physique. La Nation se doit, dans un esprit de solidarité nationale, de réparer dans la mesure du possible les dommages physiques qu'ils ont subis.

Il existe deux catégories différentes de victimes:

D'une part, nous avons les Belges, civils ou militaires, qui, lors des événements susdits, ont participé activement à des actions tendant à la protection, au sauvetage ou à l'évacuation de personnes en danger. La loi du 6 août 1962 leur a donné satisfaction en leur appliquant le bénéfice de la législation sur les pensions militaires.

D'autre part, nous avons des victimes, passives celles-ci, qui, au cours des mêmes événements, ont eu à subir également des dommages corporels. C'est en faveur de ces dernières que le présent projet de loi a été déposé; il a pour objet de leur octroyer le bénéfice de la législation sur les victimes civiles de la guerre 1940-1945.

Il y aura dès lors, en faveur de ces deux catégories de victimes, un certain parallélisme avec les deux législations, militaire et civile, et ce parallélisme entraîne, pendant la même période, la couverture des dommages issus des mêmes événements.

Enfin, de cette similitude entre les deux législations découlent deux corollaires:

1° Le projet de loi ne s'applique qu'aux Belges ayant eu leur résidence au Congo au moment de la proclamation de l'indépendance et qui y sont restés. Il ne concerne donc pas ceux qui, en connaissance de cause, s'y sont rendus ou y ont été envoyés par après.

2° Il est à remarquer que la période pendant laquelle doivent s'être produits les faits n'est pas close. Il appartient au Roi de décider à quel moment les faits susdits ne seront plus couverts par la présente loi.

Le texte qui vous est soumis a été élaboré par mon Administration en collaboration étroite avec le Commissaire Général aux Rapatriés et certains fonctionnaires des Affaires Etrangères, spécialement au fait des questions africaines.

Ce texte rend applicable aux victimes du Congo tout l'ensemble de la législation sur les victimes civiles de la guerre 1940-1945, à l'exception seulement de certaines dispositions qui ne sont plus en vigueur.

Mais une extension pure et simple de la législation existante n'était cependant pas possible, les situations à envisager n'étant pas comparables. Le Ministre entend par là spécialement l'énumération des divers faits et mesures de guerre qui sont remplacés à l'article 4 par une nouvelle énumération de faits et mesures propres aux événements survenus au Congo. La plupart des textes qu'il a fallu reprendre ne sont pas nouveaux et ne constituent en fait qu'une simple adaptation des dispositions de la législation relative aux victimes civiles. Cette répétition s'est révélée nécessaire pour éviter à l'avenir toute interprétation erronée.

Le Ministre s'en réfère pour le reste aux différents articles faisant apparaître clairement l'adaptation nécessaire à la situation propre aux victimes des événements du Congo.

Algemene bespreking.

Een lid verklaart het eens te zijn met het opzet van het wetsontwerp. Hij brengt hulde aan de slachtoffers van de Kongo-gebeurtenissen maar hij vindt de gebruikte formule om hen te vergoeden, minder geslaagd.

Hij sluit zich aan bij het advies van de Raad van State. Ook volgens hem verdiende het de voorkeur niet met verwijzingen en invoegingen te werken maar veeleer een geheel nieuwe wet op te stellen, waarin dan eventueel bepalingen uit de wet van IS maart 1951 zouden opgenomen zijn. Hij is eveneens van mening dat de assimilatie met de oorlogsslachtoffers psychologisch niet opgaat.

De Minister meent dat in theorie, de Raad van State en het geachte lid het bij het rechte eind hebben. Praktisch was het voorstel van de Raad van State niet uitvoerbaar, daar de regering over te weinig tijd beschikte om een wetgeving uit te werken die aan de slachtoffers van de Kongo-gebeurtenissen voldoening moest schenken.

De gelijkstelling van deze laatsten met de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1910-1915 is geen precedent: gelijkaardige assimilatie werd vroeger reeds zonder moeilijkheden doorgevoerd ten voordele van de slachtoffers van de ramp van Tessengerlo.

De Minister doet eveneens opmerken dat onderhavig wetsontwerp slechts op een beperkt aantal personen toepasselijk is; zijns inziens is het aangewezen gebruik te maken van de reeds bestaande wetgeving en administratie, waarvan de deugdelijkheid bewezen is.

Bij het uitwerken van een gans nieuwe wet zou men zich trouwens toch moeten laten leiden door de wet van 1954.

Een ander lid brengt hulde aan de Minister en aan zijn administratie voor de zeer voortreffelijke arbeid welke zij hebben geleverd bij het opstellen van het wetsontwerp.

De aan het Parlement voorgelegde tekst is volgens het lid zeer volledig en regelt alle gevallen.

Hij is voorts van oordeel dat het niet nodig was een totaal nieuwe wet uit te werken; zijns inziens is het wenselijk aan te leunen bij een bestaand systeem, in casu de wet van 1954. Deze wetgeving heeft tot op heden aan iedereen voldoening geschonken.

Artikelsgewijze bespreking.

Eerste artikel.

Artikel 1 wordt eenparig en zonder bespreking aangenomen.

Art. 2.

Op artikel 2 worden door de regering volgende amendementen ingediend (stuk n° 774/3) :

1° In artikel 2 van het ontwerp van wet, de woorden « gewijzigd bij de wet van 24 april 1957 » vervangen door de woorden: « zoals zij gewijzigd werd of zal worden door latere wetten ».

2° In hetzelfde artikel 2, het 5° schrappen.

Het 1^e amendement draagt zich op wegens het feit dat de regering eeuwig aan het Parlement een wetsontwerp zal voorleggen tot wijziging van de wet van 1954.

Daarom moet voorzien worden dat deze wijzigingen automatisch van toepassing worden.

Het 2^e amendement strekt ertoe het algemeen principe van de wet van 1954 toe te passen, namelijk dat de voor

Discussion générale.

Un membre marque son accord sur l'économie du projet de loi. Il rend hommage aux victimes des événements qui sen sont produits au Congo, mais il estime moins heureuse la formule adoptée en vue de les dédommager.

Il se rallie à l'avis du Conseil d'Etat. Lui également aurait préféré ne pas voir recourir à des références et insertions mais plutôt élaborer un texte de loi entièrement neuf, dans lequel des dispositions de la loi du 15 mars 1951 auraient éventuellement été reprises. Il est également d'avis que l'assimilation aux victimes de la guerre ne se justifie pas d'un point de vue psychologique.

Le Ministre estime qu'en théorie les vues du Conseil d'Etat et de l'honorable membre sont justes. En pratique, la proposition du Conseil d'Etat ne pouvait être retenue, le Gouvernement ne disposant que de trop peu de temps en vue de l'élaboration d'une législation destinée à donner satisfaction aux victimes des événements du Congo.

Leur assimilation aux victimes civiles de la guerre 1940-1915 ne constitue pas un précédent: pareille assimilation a déjà été réalisée antérieurement, sans difficultés, au profit des victimes de la catastrophe de Tessengerlo.

Le Ministre fait également observer que le présent projet de loi ne s'applique qu'à un nombre restreint de personnes; à son avis, il s'indique de recourir à une loi et à une administration déjà existantes et ayant déjà fourni la preuve de leur valeur.

D'ailleurs, pour l'élaboration d'une loi entièrement nouvelle, il faudrait de toute manière s'inspirer de la loi de 1954.

Un autre membre rend hommage au Ministère et à son administration pour l'excellent travail qu'ils ont fourni en rédigeant le projet de loi.

Ce membre estime que le texte soumis au Parlement est très complet et qu'il règle tous les cas.

Il est d'avis, en outre, qu'il n'était pas nécessaire d'élaborer une loi entièrement nouvelle; d'après lui, il s'indique de s'appuyer sur un système existant, en l'occurrence la loi de 1951. Cette législation a donné, jusqu'à présent, satisfaction à chacun.

Discussion des articles.

Article premier.

L'article premier est adopté à l'unanimité, sans discussion.

Article 2.

A l'article 2, les amendements suivants sont présentés par le Gouvernement (Doc. n° 774/3) :

1° A l'article 2 du projet de loi, remplacer les mots: « modifiée par la loi du 24 avril 1957 », par les mots: « telle qu'elle a été ou sera modifiée par les lois ultérieures ».

2° Au même article 2, supprimer le 5°.

Le premier amendement s'impose en raison du fait que le Gouvernement soumettra sous peu au Parlement un projet de loi modifiant la loi de 1954.

Il y a donc lieu de prévoir que ces modifications seront automatiquement applicables.

Le deuxième amendement tend à appliquer le principe général de la loi de 1951, à savoir qu'en vue de l'application

de toepassing van de wet in aanmerking te nemen inkomsten, deze zouden zijn van het belastingjaar dat aan de aanvraag voorafgaat.

Het aldus gewijzigd artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art.3.

Bij § 4 van artikel 3 wordt door de Regering volgend sub-amendement (stuk nr 774/3) ingediend op de amendementen van de heer Saintraint (stuk n° 774/2) :

§ 4 vervangen door hiernavolgende tekst :

« § 4. - Deze wet is slechts toepasselijk :

» 1^o Indien de hoedanigheid van Belg bestaat :

» a) in hoofde van het slachtoffer op 1 juli 1960 en op het tijdstip van de beslissing die het pensioen toekent of, wanneer het slachtoffer overleden is vóór dat zijn rechten erkend worden, op de datum van het overlijden.

» Deze voorwaarde wordt geacht te zijn vervuld wanneer het slachtoffer vóór 1 juli 1960 een aanvraag tot naturalisatie heeft ingediend en hieraan gunstig gevolg werd gegeven.

» b) bovendien, in hoofde van de rechthebbenden op het ogenblik van het overlijden van het slachtoffer en op het ogenblik van de beslissing van toekenning van het pensioen.

» 2^o Indien het slachtoffer ingeschreven is geweest op de bevolkingsregisters van de gebieden bedoeld in artikel 1 of indien het aldaar zijn gewone verblijfplaats heeft gehad hetzij vóór 1 juli 1960 wat betreft het grondgebied van Kongo, hetzij vóór 1 juli 1962 wat betreft het grondgebied van Rwanda en Burundi.»

De Minister verklaart dat de tekst van het sub-amendement van de regering dichter bij de werkelijkheid aansluit dan de amendementen van de heer Saintraint.

Het sub-amendement van de regering voorziet ook in een belangrijke veruiming van de wet, namelijk tot de slachtoffers die vóór 1 juli 1960 een aanvraag tot naturalisatie hebben ingediend.

De tekst van de regering breidt tevens de notie van de « verblijfplaats » uit, rekening houdend met het systeem dat in Kongo wordt toegepast: de inschrijving in de bevolkingsregisters.

Ten slotte voorziet het sub-amendement in twee verschillende data - 1 juli 1960 en 1 juli 1962 - naar gelang het Kongo of Rwanda en Burundi betreft, en dit volgens de respectieve data van onafhankelijkheid van deze gebieden.

De heer Saintraint trekt dan zijn amendement op § 4; in; het sub-amendement van de regering wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Art., 4,

Een amendement van de heer Saintraint (stuk n° 774/2) dat el' tee strekt artikel 4 aan te vullen met een 5^o wordt door de Minister aangenomen.

Het luidt als volgt:

«5^o de ontploffing van munitie en oorlogstuigen ».

In antwoord op de vraag wat dient te worden verstaan door « gedwongen ontruiming » verklaart de Minister het volgende:

de la loi, les revenus à prendre en considération seraient ceux de l'année fiscale qui précède la date de la demande.

L'article 2. ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art.3.

Au § 4 de cet article. le sous-amendement suivant (Doc. n° 774/3) est présenté par le Gouvernement aux amendements de M. Saintraint (Doc. n° 774/2) :

Remplacer le § 4 par ce qui suit:

« § 4. ~ La présente loi n'est applicable que:

» 1^o Si la qualité de Belge existe:

» a) dans le chef de la victime au 1^{er} juillet 1960 ainsi qu'au moment de la décision d'octroi de la pension ou, si le décès de la victime est intervenu avant la reconnaissance de ses droits, à la date du décès.

» Est considérée comme remplissant cette condition. la victime qui a introduit avant le 1^{er} juillet 1960 une demande de naturalisation à laquelle il a été fait droit.

» b) en outre, dans le chef des ayants droit, au moment du décès de la victime et au moment de la décision d'octroi de la pension.

» 2^o Si la victime a été immatriculée aux registres de la population des territoires visés à l'article premier ou si elle y a eu sa résidence habituelle, soit avant le 1^{er} juillet 1960 pour le territoire du Congo, soit avant le 1^{er} juillet 1962 pour les territoires du Rwanda et du Burundi. »

Le Ministre déclare que le texte du sous-amendement du Gouvernement serre de plus près la réalité que les amendements de M. Saintraint.

Le sous-amendement du Gouvernement prévoit également une extension importante de la loi, notamment aux victimes qui ont introduit une demande de naturalisation avant le 1^{er} juillet 1960.

Le texte du Gouvernement étend également la notion de « résidence », en tenant compte du régime appliqué au Congo: l'inscription aux registres de la population.

Enfin, le sous-amendement prévoit deux dates différentes - le 1^{er} juillet 1960 et le 1^{er} juillet 1962 - selon qu'il s'agit du Congo ou du Rwanda et du Burundi, et ceci d'après les dates respectives de l'accession à l'indépendance de ces territoires.

M. Saintraint retire alors ses amendements au § 4; le sous-amendement du Gouvernement est adopté à l'unanimité.

L'article 3 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art., 4.

Un amendement de M. Saintraint (Doc. n° 774/2), tendant à compléter l'article 4 par un 5^o, est accepté par le Ministre.

Il est libellé comme suit:

« 5^o l'explosion de munitions et engins de guerre ».

A la question de savoir ce qu'il faut entendre par « l'évacuation forcée », le Ministre déclare ce qui suit:

, «Artikel 2 van de wet op de burgerlijke slachtoffers vermeldt onder de oorlogshandelingen niet de gedwongen ontruiming. Het gewaagt slechts van de door de Belgische, geallieerde of vijandelijke autoriteiten, «genomen maatregelen», Dienvolgens komt de gedwongen ontruiming slechts in aanmerking, wanneer zij voortvloeit uit een maatregel die door een van die autoriteiten is genomen.

Het wetsontwerp gaat veel verder (cfr. art. 4). Onder de in aanmerking te nemen handelingen of maatregelen vermeldt het de gedwongen ontruiming. Dienvolgens moet de ontruiming van Kongo niet meer voortspruiten uit een door enige overheid genomen maatregel, maar gewoonweg uit de feitelijke toestand die uit de gebeurtenissen is ontstaan.

Aan de andere kant voorziet artikel 3 van het ontwerp m.b.t. de gedwongen ontruiming, in een uitbreiding van het oorzakelijkheidsverband. De aantasting van de lichamelijke gaafheid moet niet langer rechtstreeks veroorzaakt worden, maar het volstaat dat zij gedurende en door toedoen van die ontruiming is veroorzaakt. »

Het gewijzigde artikel 4 wordt eenparig aangenomen.

Art. 5.

Artikel 5 wordt eenparig aangenomen nadat de Minister verklaard heeft dat dit artikel textueel overeenstemt met de bepalingen van de algemene wet van 1954, behoudens voor de overgangperiode waar de nodige aanpassingen werden aangebracht.

Art. 6.

Ook artikel 6 wordt eenparig aangenomen nadat de Minister dezelfde bemerking heeft gemaakt als voor artikel 5.

Art. 7 tot 15.

Deze artikelen worden eenparig en zonder bespreking aangenomen.

Het amendement van de heer Saintraint op artikel 9 (stuk n° 774/2) wordt ingetrokken.

Het gehele ontwerp zoals het hierna voorkomt wordt eenparig aangenomen.

De Verslaggever,

O. DE MEY.

De Voorzitter,

J. SMEDTS.

« La loi sur les victimes civiles (art. 2) n'a pas énuméré l'évacuation forcée parmi les faits de guerre. Elle n'a cité que les « mesures prises » par les autorités belges, alliées ou ennemies. En conséquence, l'évacuation forcée n'est admise que si elle résulte d'une mesure prise par l'une de ces autorités.

Le projet de loi est beaucoup plus large (cfr. art. 4). Il cite l'évacuation forcée parmi les faits et mesures à prendre en considération. En conséquence, l'évacuation au Congo ne doit plus résulter d'une mesure prise par quelque autorité, mais simplement de la situation de fait engendrée par les événements.

D'autre part, l'article 3 du projet prévoit pour l'évacuation forcée un élargissement du lien de causalité. L'atteinte à l'intégrité physique ne doit plus être causée directement, mais durant et par le fait de cette évacuation. »

L'article 4 amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 5.

L'article 5 est adopté à l'unanimité, le Ministre ayant déclaré que ledit article reproduit textuellement les dispositions de la loi générale de 1954, sauf en ce qui concerne la période transitoire, pour laquelle les modifications nécessaires ont été apportées.

Art. 6.

L'article 6 est également adopté à l'unanimité, après que le Ministre eut fait la même remarque qu'à l'article 5.

Art. 7 à 15.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité et sans discussion.

L'amendement de M. Saintraint à l'article 9 (document n° 774/2) est retiré.

L'ensemble du projet, tel que figurant ci-après, est adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur.

O. DE MEY.

Le Président,

J. SMEDTS.

ARTIKELN GEWIJZIGD DOOR DE COMMISSIE.

Art. 2.

Het bepaalde bij de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstelpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, zoals zij gewijzigd werd of zal worden door latere wetten - hierna « algemene wet » genoemd - is toepasselijk op de personen bedoeld bij deze wet voor zover het bepaalde bij deze wet er niet uitdrukkelijk van afwijkt en onder voorbehoud van volgende aanpassingen :

1^o de bewoordingen van de algemene wet « oorlogshandelingen » worden vervangen door volgende bewoordingen: « de feiten of maatregelen opgesomd in artikel 4 van deze wet »;

2^o de bewoordingen van de algemene wet « burgerlijke invaliditeitscommissie » en « hogere commissie van beroep » worden respectievelijk vervangen door de volgende bewoordingen : « speciale invaliditeitscommissie » en « speciale commissie van beroep »;

3^o de bewoordingen van de algemene wet « burgerlijke slachtoffers, burgerlijke slachtoffers uit de oorlog 1940-1945, oorlogsinvaliden » worden vervangen door de volgende bewoordingen: « de slachtoffers van de schadelijke feiten bedoeld in artikel 3, § 2, a), van deze wet »;

4^o de bewoordingen van de algemene wet « schadelijk feit » en « schade » moeten verstaan worden zoals zij zijn omschreven in artikel 3, § 2, van deze wet..

Art. 3.

§ 1. - Geven aanleiding tot herstel krachtens deze wet, de zekere schade welke noodzakelijk voortvloeit uit een aantasting van de lichamelijke gaafheid van de persoon, welke rechtstreeks veroorzaakt werd door een van de in artikel 4 beperkend opgesomde handelingen of maatregelen.

Wanneer evenwel niet voldaan is aan de bij het eerste lid gestelde voorwaarden met betrekking tot het oorzakelijk verband hetwelk dient te bestaan tussen de handelingen of maatregelen opgesomd in artikel 4 en de aantasting van de lichamelijke gaafheid van de persoon, geeft niettemin aanleiding tot herstel, de schade welke voortvloeit uit de aantasting van de lichamelijke gaafheid indien deze aantasting tegelijkertijd veroorzaakt werd door de schuld van het slachtoffer en door een der handelingen of maatregelen opgesomd in artikel 4; de aantasting moet evenwel in dat geval de dood van het slachtoffer of één of meer lichaamsgebreken tot gevolg hebben gehad, waarvan het (de) invaliditeitspercentage(s) berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 7, §§ 1 en 2, van de algemene wet, en eventueel op het onmiddellijk hoger veelvoud van 5 gebracht, ten minste 30 % beloopt (belopen); dit lid is niet van toepassing indien de fout van het slachtoffer volgens het Belgisch recht een misdrijf uitmaakt waarop een gevangenisstraf staat van zes maanden of meer,

Bovendien, indien de handeling bestaat in de gedwongen ontruiming, volstaat het dat de aantasting van de lichamelijke gaafheid veroorzaakt werd gedurende en door toedoen van die ontruiming,

Geeft geen aanleiding tot schadeloosstelling krachtens deze wet, de schade die het gevolg is van de schadelijke feiten bedoeld in de wet van 6 augustus 1962 waarbij de toepassing van de wetten op de verzoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke

ARTICLES AMENDES PAR LA COMMISSION.

Art. 2.

Les dispositions de la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, telle qu'elle a été ou sera modifiée par les lois ultérieures - dénommée ci-après « loi générale » - sont applicables aux personnes visées par la présente loi dans la mesure où les dispositions de celle-ci n'y ont pas dérogé explicitement et sous réserve des adaptations suivantes:

1^o les termes de la loi générale « faits de guerre » sont remplacés par les termes suivants: « les faits ou mesures énumérés à l'article 4 de la présente loi »;

2^o Les termes de la loi générale « commission civile d'invalidité » et « commission supérieure d'appel » sont remplacés respectivement par les termes suivants: « commission spéciale d'invalidité » et « commission spéciale d'appel »;

3^o les termes de la loi générale « victimes civiles, victimes civiles de la guerre 1940-1945, invalides de guerre » sont remplacés par les termes suivants: « les victimes des faits dommageables visés à l'article 3, § 2, a), de la présente loi »;

4^o les termes de la loi générale « fait dommageable » et « dommage » s'entendent tels qu'ils sont définis à l'article 3, § 2, de la présente loi..

Art. 3.

§ 1er. - Donnent lieu à dédommagement en vertu de la présente loi, les dommages certains résultant nécessairement d'une atteinte à l'intégrité physique de la personne causée directement par l'un des faits ou mesures énumérés limitativement à l'article 4.

Toutefois s'il n'est pas satisfait aux conditions affectant le lien de causalité devant exister entre les faits ou mesures énumérés à l'article 4 et l'atteinte à l'intégrité physique de la personne, telles qu'elles sont exprimées au premier alinéa, donne néanmoins lieu à dédommagement du dommage résultant de l'atteinte à l'intégrité physique si cette atteinte a été causée à la fois par le fait de la victime et par un des faits ou mesures énumérés à l'article 4; l'atteinte doit toutefois dans ce cas avoir entraîné la mort de la victime ou une ou plusieurs infirmités dont le ou les taux d'invalidité calculé(s) conformément aux dispositions de l'article 7, §§ 1 et 2, de la loi générale et éventuellement porté (s) au multiple de 5 immédiatement supérieur, est (sont) de 30 % au moins; le présent alinéa n'est pas d'application si la faute de la victime constitue en droit belge une infraction passible d'un emprisonnement de six mois ou plus.

En outre, si le fait consiste dans l'évacuation forcée, il suffit que l'atteinte à l'intégrité physique ait été causée durant et par le fait de cette évacuation.

Ne donnent pas lieu à indemnisation en vertu de la présente loi les dommages qui sont les conséquences des faits dommageables visés par la loi du 6 août 1962 étendant l'application des Jais sm les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur

feiten die zieh hebben voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad) van Rwanda en van Burundi.

§ 2. ~ In de zin van deze wet:

a) wordt als schadelijk feit aangezien de aantasting van de lichamelijke gaafheid van de persoon door een der handelingen of maatregelen opgesomd in artikel 4 onder de in § 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden;

b) wordt als schade aangezien de lichaamsgebreken, de verergering van lichaamsgebreken, welke vreemd zijn aan het schadelijk feit en het overlijden, welke noodzakelijk door het schadelijk feit zijn veroorzaakt,

§ 3. ~ De lichaamsgebreken en hun verergeringen geven aanleiding tot de pensioenen en vergoedingen bepaald onder hoofdstuk II van de algemene wet, met uitzondering evenwel van de pensioensverhoging bedoeld in artikel 6, § 3, van dit hoofdstuk II; het overlijden geeft aanleiding tot de pensioenen en vergoedingen aan de rechthebbenden, toegekend door hoofdstuk III van dezelfde wet, met uitzondering evenwel van de pensioensverhoging bedoeld in artikel 17, 3^e lid, van dit hoofdstuk III.

§ 4. ~ Deze wet is slechts toepasselijk:

1^o Indien de hoedanigheid van Belg bestaat :

a) in hoofde van het slachtoffer op 1 juli 1960 en op het tijdstip van de beslissing die het pensioen toekent of, wanneer het slachtoffer overleden is voordat zijn rechten erkend worden, op de datum van het overlijden,

Deze voorwaarde wordt geacht te zijn vervuld wanneer het slachtoffer vóór 1 juli 1960 een aanvraag tot naturalisatie heeft ingediend en hieraan gunstig gevolg werd gegeven.

b) bovendien, in hoofde van de rechthebbenden op het ogenblik van het overlijden van het slachtoffer en op het ogenblik van de beslissing tot toekenning van het pensioen,

2^o Indien het slachtoffer ingeschreven is geweest in de bevolkingsregisters van de gebieden bedoeld in het eerste artikel of indien het aldaar zijn gewone verblijfplaats heeft gehad, hetzij vóór 1 juli 1960 wat betreft het grondgebied van Kongo, hetzij vóór 1 juli 1962 wat betreft het grondgebied van Rwanda en Burundi.

§ 5. ~ De bij deze wet toegekende pensioenen en uitkeringen vormen een forfaitaire schadeloosstelling; elke vergoeding, waartoe hetzelfde schadelijk feit aanleiding geeft, wordt daarvan afgetrokken, met uitzondering van de vergoeding die het gevolg is van een contractuele verzekering.

Betreft het vergoedingen als rente uitbetaald, dan worden alleen de sommen, vervallen na de ingetreding van het pensioen, afgetrokken.

Betreft het een in kapitaal uit te betalen vergoeding, dan wordt zij, volgens de tabel in gebruik bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, fictief omgezet in een rente, inqaande op de datum van de schade, en wordt de in het tweede lid gestelde regel toegepast.

Ten belope van de in uitvoering van deze wet betaalde sommen treedt de Staat in de rechten en verhaalmiddelen welke de slachtoffers of hun rechthebbenden kunnen laten gelden ingevolge de geleden schade.

§ 6. ~ In geen geval kan de overlevende echtgenoot als zodanig pensioenen, die krachtens deze wet verschuldigd zijn, samenvoegen; evenmin kan hij een krachtens deze wet verschuldigd pensioen samenvoegen met een pensioen, ver-

les territoires de la République du Congo (Leopoldville), du Rwanda et du Burundi.

§ 2. ~ Au sens de la présente loi:

a) on entend par fait dommageable : l'atteinte à l'intégrité physique de la personne par l'un des faits ou mesures énumérés à l'article 4. dans les conditions fixées au § 1, r du présent article;

b) on entend par dommages: les infirmités, l'aggravation d'infirmités étrangères au fait dommageable et le décès causés nécessairement par le fait dommageable.

§ 3. - Les infirmités et leurs aggravations donnent lieu aux pensions et indemnités prévues au chapitre II de la loi générale, à l'exclusion toutefois de la majoration de pension visée à l'article 6, § 3, de ce chapitre II; les décès donnent lieu aux pensions et indemnités attribuées aux ayants droit par le chapitre III de la même loi, à l'exclusion toutefois de la majoration de pension visée à l'article 17, 3^e alinéa, de ce chapitre III.

§ 4. ~ La présente n'est applicable que:

1^o Si la qualité de Belge existe:

a) dans le chef de la victime au 1^{er} juillet 1960 ainsi qu'au moment de la décision d'octroi de la pension ou, si le décès de la victime est intervenu avant la reconnaissance: de ses droits, à la date du décès.

Est considérée comme remplissant cette condition, la victime qui a introduit avant le 1^{er} juillet 1960 une demande de naturalisation à laquelle il a été fait droit.

b) en outre, dans le chef des ayants droit au moment du décès de la victime et au moment de la décision d'octroi de la pension.

2^o Si la victime a été immatriculée aux registres de la population des territoires visés à l'article premier ou si elle y a eu une résidence habituelle, soit avant le 1^{er} juillet 1960 pour le territoire du Congo, soit avant le 1^{er} juillet 1962 pour les territoires du Rwanda et du Burundi.

§ 5. - Les pensions et allocations accordées par la présente loi constituent une réparation forfaitaire; toute indemnité à laquelle donne lieu le même fait dommageable en est déduite, à l'exception de l'indemnité résultant d'une assurance contractuelle.

S'il s'agit d'indemnités payées sous forme de rente, sont seules déduites les sommes échues ultérieurement à la date d'entrée en jouissance de la pension.

S'il s'agit d'une indemnité en capital, celle-ci est convertie fictivement en rente, prenant cours à la date du dommage suivant le barème en usage à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, et la règle énoncée à l'alinéa 2 est appliquée.

A concurrence des sommes payées en exécution de la présente loi, l'Etat est subrogé aux droits et recours que les victimes ou leurs ayants droit peuvent exercer à la suite du dommage subi.

§ 6. - En aucun cas, le conjoint survivant ne peut, à ce titre, cumuler des pensions dues en vertu de la présente loi ni cumuler une pension due en vertu de la présente loi et une pension due à raison des lois coordonnées sur les pen-

schuldigd krachtens de samengeordende wetten op de militaire pensioenen of krachtens de samengeordende wetten op het herstel te verlenen aan de burgerlijke oorlogsslachtoffers 1911~1918 of krachtens de wetten betreffende de herstellpensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940~1945 en hun rechthebbenden of krachtens de samengeordende wetten op de verwoedingspensioenen.

De overlevende echtgenoot kan op zijn verzoek de gunstigste regeling genieten.

Deze aanvraag heeft uitwerking de eerste dag van het kwartaal dat volgt op de datum van de indiening ervan.

Art.4.

Voor de toepassing van deze wet worden alleen de volgende maatregelen of feiten in aanmerking genomen:

1° de maatregelen of handelingen door de wettelijke of feitelijke overheden van de grondgebieden bedoeld in artikel of hun, agenten genomen of verricht, met inbegrip van de aanslagen en alle andere gewelddaden en inzonderheid de slechte behandelingen of ontberingen tijdens de internering of de gevangenzetting;

2° de militaire en politieke verrichtingen geleid door andere overheden dan die bedoeld in 1°, met inbegrip van de aanslagen en alle andere gewelddaden door de strijdkrachten tijdens die verrichtingen gepleegd;

3° de aanslagen alsmede alle gewelddaden door particulieren gepleegd als persoonlijke of collectieve weerwraakmaatregelen of naar aanleiding van uitingen van xenofobie;

4° de gedwongen ontruiming;

5° de ontploffing van munitie en oorlogstuigen.

slons militaires ou des lois coordonnées sur les réparations aux victimes civiles de la guerre 1914-1918 ou des lois relatives aux pensions de dédommagement' des victimes civiles de la guerre 1940~1945 et de leurs ayants droit ou des lois coordonnées sur les pensions de réparation.

Si le conjoint survivant le demande, il peut bénéficier de la situation la plus favorable.

Cette demande a ses effets au premier jour du trimestre qui suit la date de son introduction.

Art.4.

Pour l'application de la présente loi, sont seuls pris en considération les mesures ou faits suivants:

1° les mesures prises ou les faits accomplis par les autorités de droit ou de fait des territoires visés à l'article 1^{er} ou leurs agents. y compris les attentats ou tous autres actes de violence et notamment les mauvais traitements ou privations infligés en cours d'internement ou d'incarcération;

2° les opérations militaires et de police conduites par d'autres autorités que celles visées au 1°, y compris les attentats ou tous autres actes de violence commis par les forces opérationnelles au cours de ces opérations;

3° les attentats ainsi que tous actes de violence commis par des particuliers à titre de représailles individuelles ou collectives ou à l'occasion de manifestations de xénophobie,

4° l'évacuation, forcée;

5° l'explosion de munitions et engins de guerre.